

## Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby uczyłyby rozsądku — młodsze [kobiety], kochające mężów być, kochające dzieci,                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | aby uczyłyby rozsądku młode kochające mężów być kochające dzieci                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | aby zachęcały młodsze, by były kochające mężów, kochające dzieci,                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | aby uczyłyby rozsądku (te) młode*, (by) kochającymi mężów być, kochającymi dzieci, <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | aby uczyłyby rozsądku młode kochające mężów być kochające dzieci                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Niech doradzają młodszemu, jak kochać mężów, dzieci,                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Niech uczą młodsze <i>kobiety</i> rozsądku, <i>jak</i> mają kochać swoich mężów i dzieci;        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Aby młodych pań rozumu uczyły, jakoby mężów swoich i dziatki miłować miały,                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | aby młode białogłowy ćwiczyły w roztropności, żeby męże swoje lubiły, dziatki swe miłowały,      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Niech pouczają młode kobiety, jak mają kochać mężów, dzieci,                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Niech pouczają młodsze kobiety, żeby miłowały swoich mężów i dzieci,                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Niech uczą młodsze kobiety, jak mają kochać mężów i dzieci,                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Niech nauczają młode kobiety, jak roztropnie kochać męża i dzieci;                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | aby rozważnie doradzały młodszemu, jak miłować męża, dzieci,                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | dobrym przykładem ucząc młodsze kobiety jak kochać męża i dzieci,                                |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Niech uczą młodsze, jak kochać mężów                                                             |

<sup>1)</sup> Jest to dopełnienie bliższe po "uczyłyby rozsądku".

|         |                     |                                              |                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | i dzieci,                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб учили молодих любити чоловіків, любити дітей,                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | aby młode uczyć rozsądku, by były kochającymi mężów, kochającymi dzieci,                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | ucząc młodsze kobiety kochać męża i dzieci,                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | żeby mogły przywodzić do opamiętania młode kobiety: aby kochały swych mężów, aby kochały swe dzieci, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niech nauczają młode mężatki miłości do mężów i dzieci,                                              |